

Работа с { программой Smartcat

Выполнила:
Котенко А.А., гр. ЛМБ 604-О-01

Начало работы с программой


Smartcat

СОЗДАТЬ АККАУНТ

RU

Для начала заходим на сайт программы и регистрируемся

В том случае, если учетная запись уже существует, заходим в свой аккаунт



Электронная почта

Пароль

Запомнить меня

[Забыли пароль?](#)

[ВОЙТИ](#)

или войдите с помощью


[f Facebook](#) [G Google](#)

[in LinkedIn](#) [P Proz](#)



Anastasiya Koten...

- Мои задачи 0 +
- Мои ресурсы ▾
- Мои выплаты
- Мой профиль — 11%
- Сервисы и приложения
- Работа для переводчиков
- Пригласить клиента beta
- Мои настройки ^ **ВЫЙТИ**
 - Уведомления
 - Управление клиентами
 - Email и пароль
 - Плейсхолдеры

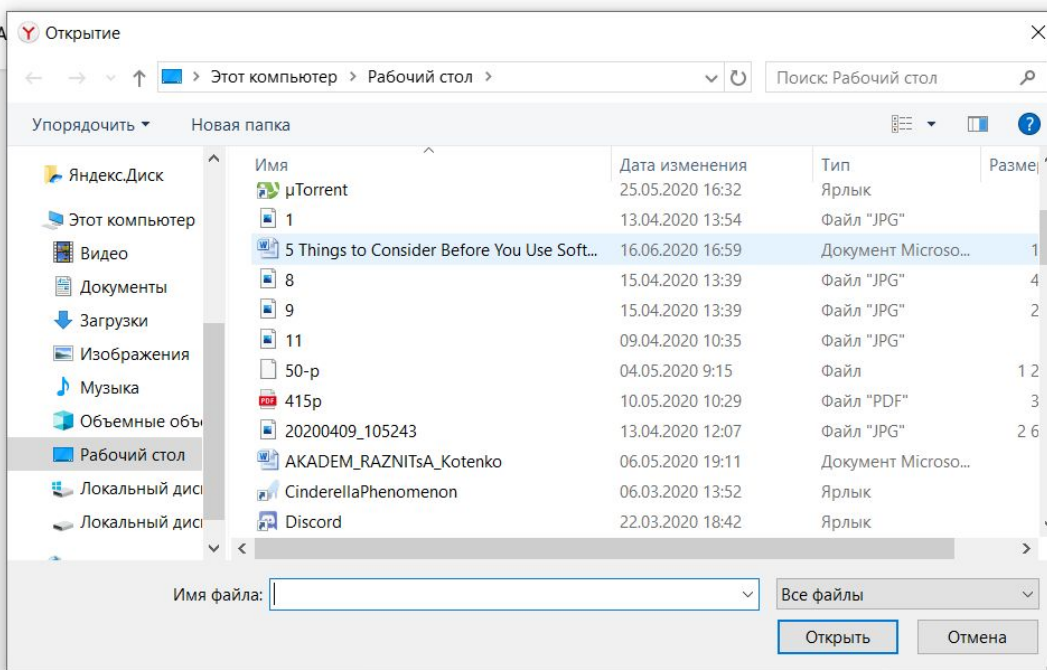


Загрузите документы, которые вы хотите перевести в своем первом проекте
Вы можете перетащить их на экран

ВЫБРАТЬ ФАЙЛ

 **Помощь**

Затем программа предлагает нам загрузить нужный нам текстовый файл



ВЫБРАТЬ ФАЙЛ

Помощь

Далее выбираем текст,
который хотим перевести

Новый проект

Документы

ДОБАВИТЬ

W

5 Things to Consider Befo...



Память переводов

ДОБАВИТЬ

Добавьте память переводов

Вы можете загрузить и использовать в проекте память переводов в формате TMX или SDLTM

Справочные файлы

ДОБАВИТЬ

Добавьте справочные файлы

Вы можете добавить файлы для дополнительной информации переводчикам (например, руководство по стилю)

Помимо самого файла, который мы будем переводить, программа предлагает добавить, если требуются, справочные материалы или файл памяти переводов

НАЗАД

ДАЛЕЕ →

Новый проект

Название проекта



5 Things to Consider Before You Use Software to Monitor Remote Employees

Завершить до



Выберите дату

Язык оригинала



Английский



Язык перевода

Русский X



Комментарий

Введите комментарий к проекту

Использовать машинный перевод

Бесплатное использование с обратной связью ?



Платная услуга. Подробности в разделе [Сервисы и приложения](#).



Расширенные настройки

Затем программа предлагает выбрать язык оригинала и язык перевода, а также выбрать предпочитаемую дату для окончания проекта

НАЗАД

✓ ГОТОВО

Приступаем к главной части проекта – переводу.

Все сегменты сохранены. Готово Вид:

Поиск по оригиналу Поиск по переводу

№	Оригинал	Перевод	Статус
1	5 Things to Consider Before You Use Software to Monitor Remote Employees	5 вещей, которые следует учитывать, прежде чем использовать программное обеспечение для мониторинга удаленных сотрудников	✓ Готово МТ
2	There's nothing illegal about remotely monitoring your team with software applications.		✓ Перевод
3	It's how you use them--and what you do with the data--that can get you into trouble.		✓ Перевод
4	When the 1 coronavirus forced non-essential businesses to close 1 their doors in mid-March, U.S. employers began a sudden experiment in 2 managing millions of Americans working remotely 2 .		✓ Перевод
5	For a lot of managers, that shift introduced a great deal of uncertainty over whether their teams really would be productive outside the confines of their office walls.		✓ Перевод
6	As a result, companies that make 1 software to monitor employees remotely have		✓ Перевод

История Проверка Комментарии к сегменту Комментарии к документу CAT

1 There's nothing illegal about remotely monitoring your team with software applications. МТ Нет ничего противозаконного в удаленном мониторинге вашей команды с помощью программных приложений.

CAT инфо Конкордантный поиск

Не забываем добавлять теги в работе с переводом

When the **1** coronavirus forced non-essential businesses to close **1** their doors in mid-March, U.S. employers began a sudden experiment in **2** managing millions of Americans working remotely **2**.

Когда **1** корона-вирус вынудил несущественные предприятия закрыть **1** свои двери в середине марта, американские работодатели начали внезапный эксперимент **2** по управлению миллионами американцев, работающих удаленно **2**.

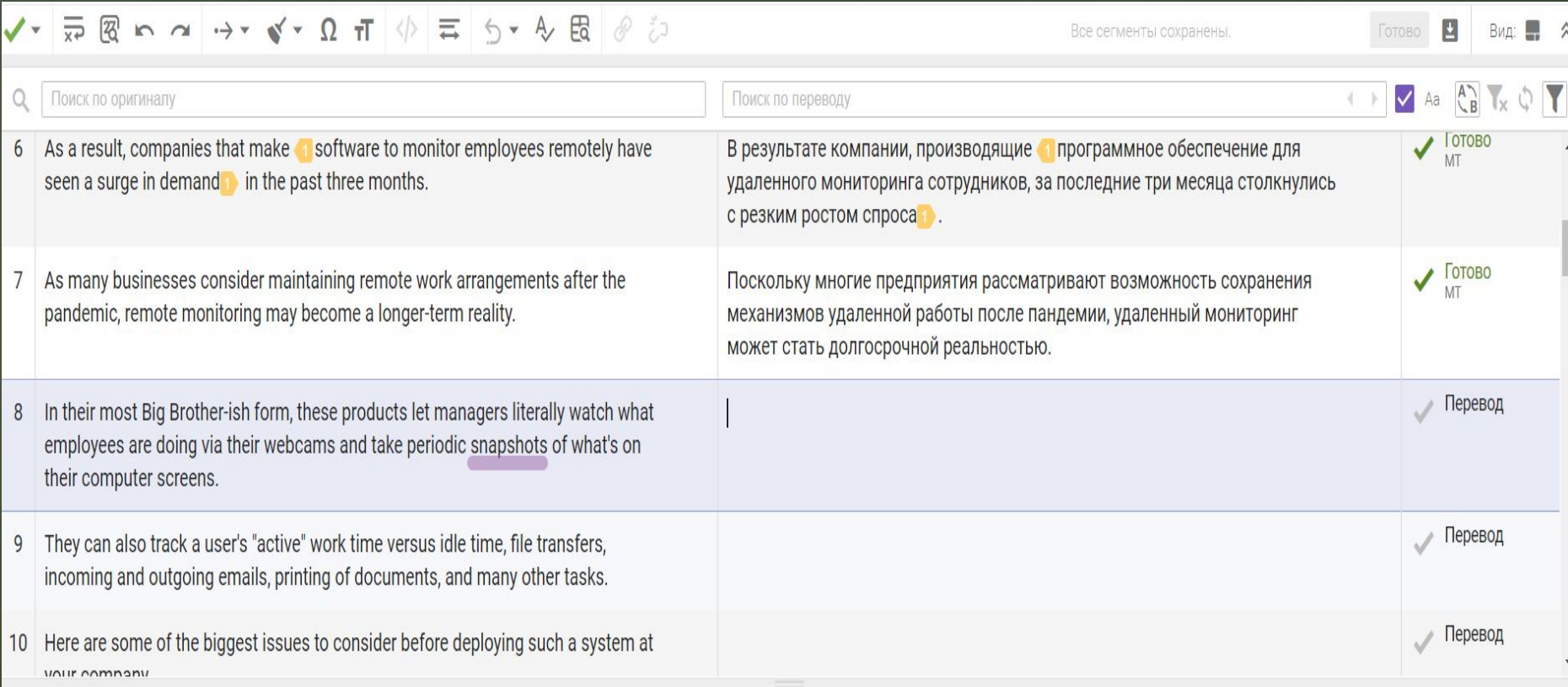
For a lot of managers, that shift introduced a great deal of uncertainty over whether their teams really would be productive outside the confines of their office walls.

Для многих менеджеров этот сдвиг внес большую неопределенность в вопрос о том, действительно ли их команды будут продуктивны за пределами своих офисных стен.

As a result, companies that make **1** software to monitor employees remotely have seen a surge in demand **1** in the past three months.

В результате компании, производящие **1** программное обеспечение для удаленного мониторинга сотрудников, за последние три месяца столкнулись с резким ростом спроса **1**.

Тематическая лексика



Все сегменты сохранены. Готово Вид: [иконки]

	Поиск по оригиналу	Поиск по переводу	
6	As a result, companies that make software to monitor employees remotely have seen a surge in demand in the past three months.	В результате компании, производящие программное обеспечение для удаленного мониторинга сотрудников, за последние три месяца столкнулись с резким ростом спроса.	✓ Готово МТ
7	As many businesses consider maintaining remote work arrangements after the pandemic, remote monitoring may become a longer-term reality.	Поскольку многие предприятия рассматривают возможность сохранения механизмов удаленной работы после пандемии, удаленный мониторинг может стать долгосрочной реальностью.	✓ Готово МТ
8	In their most Big Brother-ish form, these products let managers literally watch what employees are doing via their webcams and take periodic snapshots of what's on their computer screens.		✓ Перевод
9	They can also track a user's "active" work time versus idle time, file transfers, incoming and outgoing emails, printing of documents, and many other tasks.		✓ Перевод
10	Here are some of the biggest issues to consider before deploying such a system at your company.		✓ Перевод

Я не знаю, как переводится слово «snapshot», поэтому пользуемся словарем «Мультитран».

Вход | Russian

СЛОВАРИ

ФОРУМ

КУПИТЬ

СКАЧАТЬ

ОТЗЫВЫ

КОНТАКТЫ

Добавить

Поиск

Английский ⇄ Русский

Англо-русский

Тематика

Число статей

Аварийное восстановление	382
Авиационная медицина	29.349
Авиация	91.054
Австралийское выражение (узус)	9.176
Австралия	1
Австрийское выражение (узус)	22
Австрия	2
Автодорожное право	680
Автоматика	94.269
Автоматическое регулирование	988
Автомобили	66.323
Авторское право	240
Автоспорт	7
Агрономия	6
Агрохимия	10.672
Административное деление	3

Заходим на сайт словаря и ищем перевод нужного нам слова

Смотрим перевод нужного нам слова в разделах ИТ и ПО, и выбираем наиболее подходящий вариант для нашего текста

snapshot [ˈsnæpʃɒt] *сущ.*

<i>общ.</i>	моментальный снимок; фотограф, делающий моментальный снимок; фотография; статическое представление (иде); статическое представление (идея <i>Lavrov</i>); краткая характеристика (<i>543210</i>); описание (<i>Lavrov</i>); выстрел (не целясь); снимок экрана (<i>Auzhoj</i>); 'оттиск' (проекта, содержит обширные сведения об архивных данных <i>soa.iya</i>); фото (an informal photograph taken quickly, typically with a small handheld camera <i>'More</i>); очень краткое описание (<i>Чернова Дарья</i>); снимок
<i>автомат.</i>	моментальный снимок (в видеосистеме); отображение состояния (<i>ssn</i>)
<i>воен.</i>	выстрел навскидку
<i>ИТ</i>	моментальный снимок (напр. состояния памяти); метод моментального снимка; статическое множество (БД); отображение мгновенного состояния (<i>Georgy Moiseenko</i>); картинка, полученная путём "фотографирования" экрана (снимок экрана называется <i>Auzhoj</i> ; не путать с термином <i>screenshot SirReal</i>)
<i>комп.</i>	выборочный снимок; моментальная копия экрана
<i>Майкр.</i>	моментальный снимок данных (<i>ssn</i>)
<i>Макаров.</i>	моментальный "снимок" (состояния памяти); моментальный фотоснимок; кадр (состояния памяти)
<i>нефт.</i>	кадр
<i>ПО.</i>	срез текущего состояния (<i>imz</i>); вариант версии программного обеспечения с частными исправлениями (<i>nikolkor</i>); снимок файловой системы или снапшот http://ru.wikipedia.org/wiki/Snapshot_(computer_storage) (<i>Olechkina</i>)
<i>полигр.</i>	любительский фотоснимок; моментальная фотосъёмка
<i>прогр.</i>	снимок состояния (<i>ssn</i>); снапшот (в системе виртуализации (VMware, MS Hyper-V и т.д.) снапшот - это файл, в которой пишутся все изменения, происходящие с виртуальной машиной; пользователь может "скоммитить" снапшот ("слить" его с оригинальным диском машины) или "отревёртиться" (откатиться к предыдущему состоянию машины, до снапшота) <i>Rami88</i>); опрос (<i>ssn</i>); моментальный снимок (<i>ssn</i>); мгновенное состояние (<i>ssn</i>)
<i>разг.</i>	сфоткать (<i>Anglophile</i> ; глагол <i>sissoko</i>)
<i>сист.без.</i>	выстрел без прицела
<i>тенгиз.</i>	сохранённое состояние процесса (<i>Yeldar Azanbayev</i>)
<i>тех.</i>	моментальная фотография; измерительный сеанс (в связи); моментальный "снимок" состояния памяти; фиксирование (состояния памяти)
<i>фото</i>	мимолётный снимок (<i>Strider2038</i>)
<i>SAP.</i>	краткий обзор (<i>bigmaxus</i>)
<i>SAP.тех.</i>	мгновенный снимок

snapshot [ˈsnæpʃɒt] *глагол.*

<i>общ.</i>	делать моментальный снимок; фотографировать; щёлкать (камерой); делать снимок; сделать снимок; сфотографировать; "фотографировать" (состояние памяти); выстрелить навскидку
<i>автомат.</i>	быстро отображать состояние (<i>ssn</i>)
<i>ИТ</i>	фиксировать мгновенное состояние
<i>полигр.</i>	делать моментальный фотоснимок
<i>тех.</i>	'фотографировать' (состояние памяти); фиксировать (состояние памяти)

Smartcat

5 Things to Consider Before You Use Software to Monitor Remote Employees > 5 Things to Consider Before You Use Software to Monitor Remote Employees

Прогресс


Все сегменты сохранены. Готово Вид: ↕

Поиск по оригиналу

Объединение сегментов (Ctrl+Shift+J)

8	In their most Big Brother-ish form, these products let managers literally watch what employees are doing via their webcams and take periodic snapshots of what's on their computer screens.	В своей самой большой братской форме эти продукты позволяют менеджерам буквально наблюдать за тем, чем занимаются сотрудники через свои веб-камеры, и делать периодические снимки того, что находится на экранах их компьютеров.	✓ Готово МТ
9	They can also track a user's "active" work time versus idle time, file transfers, incoming and outgoing emails, printing of documents, and many other tasks.		✓ Перевод
10	Here are some of the biggest issues to consider before deploying such a system at your company.	Вот некоторые из самых больших проблем, которые необходимо рассмотреть перед развертыванием такой системы в вашей компании.	✓ Перевод МТ
11	1. Know your disclosure requirements.		✓ Перевод

Объединяем следующие сегменты для удобства перевода


Все сегменты сохранены. Готово

Aa

7	As many businesses consider maintaining remote work arrangements after the pandemic, remote monitoring may become a longer-term reality.	Поскольку многие предприятия рассматривают возможность сохранения механизмов удаленной работы после пандемии, удаленный мониторинг может стать долгосрочной реальностью.	✓
8	In their most Big Brother-ish form, these products let managers literally watch what employees are doing via their webcams and take periodic snapshots of what's on their computer screens.	В своей самой большой братской форме эти продукты позволяют менеджерам буквально наблюдать за тем, чем занимаются сотрудники через свои веб-камеры, и делать периодические снимки того, что находится на экранах их компьютеров.	✓
9	They can also track a user's "active" work time versus idle time, file transfers, incoming and outgoing emails, printing of documents, and many other tasks. Here are some of the biggest issues to consider before deploying such a system at your company.	Они также могут отслеживать "активное" рабочее время пользователя по сравнению с временем простоя, передачу файлов, входящую и исходящую электронную почту, печать документов и многие другие задачи. Вот некоторые из самых больших проблем, которые необходимо рассмотреть перед развертыванием такой системы в вашей компании.	✓
10	1. Know your disclosure requirements.	1. <u>Знай</u> те свои требования к раскрытию информации.	✓

История Проверка Комментарии к сегменту Комментарии к документу CAT
САТ инфо Конкордансный поиск

Получаем готовый
 объединенный сегмент

Everyone, including **CEO** and founder Kevin Yamazaki, is accustomed to logging their hours worked online.

**Продолжаем перевод текста.
Вновь пользуемся словарем
мультигран для поиска
значения слова**



МУЛЬТИТРАН

[Вход](#) | [Russian](#)

[СЛОВАРИ](#)

[ФОРУМ](#)

[КУПИТЬ](#)

[СКАЧАТЬ](#)

[ОТЗЫВЫ](#)

[КОНТАКТЫ](#)

[Добавить](#) | [Сообщить об ошибке](#)

CEO

Поиск

Английский ⇌

Русский ▼

[фразы](#) | [Google](#) | [Forvo](#) | +

CEO *сокр.*

<i>общ.</i>	главный администратор; руководитель организации (<i>Alexander Demidov</i>)
<i>ИТ</i>	главный руководитель
<i>нефт.газ.</i>	главный исполнительный директор (<i>andrushin</i>)
<i>офиц.</i>	первое лицо (<i>Alex_Odeychuk</i>)
<i>разг.</i>	генеральный (<i>Alex_Odeychuk</i>)

Выбираем нужный вариант перевода и добавляем его в текст

Экспортируем ГОТОВЫЙ перевод

ФАЙЛЫ СТАТИСТИКА РЕСУРСЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

ПОИСК ОШИБОК



Языки

Английский > Русский

Прогресс



Дата создания

17.06.2020

Статус

В процессе

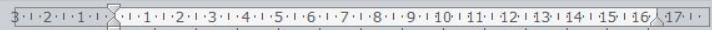
Документы

ЗАГРУЗИТЬ



<input type="checkbox"/>	Документ перевода	Тип	Прогресс	Статус	Язык пе...	Автор	Дата со...	Проверка
<input type="checkbox"/>	5 Things to Consider Before Yo... <small>Пополните баланс дополнительных услуг</small>	docx		В проце...				

- Исходный файл
- Специальные форматы
- TMX
 - Скачать
 - Скачать как...
- XLIFF
- Двухязычный DOCX
- Мультиязычный CSV
- Результирующий файл



5 вещей, которые следует учитывать, прежде чем использовать программное обеспечение для мониторинга удаленных сотрудников
 Нет ничего противозаконного в удаленном мониторинге вашей команды с помощью программных приложений. Именно то, как вы используете их, и то, что вы делаете с данными может привести вас к неприятностям.



Когда корона-вирус вынудил несущественные предприятия закрыть свои двери в середине марта, американские работодатели начали внезапный эксперимент по управлению миллионами американцев, работающих удаленно. Для многих менеджеров этот сдвиг внес большую неопределенность в вопрос о том, действительно ли их команды будут продуктивны за пределами своих офисных стен. В результате компании, производящие программное обеспечение для удаленного мониторинга сотрудников, за последние три месяца столкнулись с резким ростом спроса.

Поскольку многие предприятия рассматривают возможность сохранения механизмов удаленной работы после пандемии, удаленный мониторинг может стать долгосрочной реальностью. В своей самой большой братской форме эти продукты позволят менеджерам буквально наблюдать за тем, чем занимаются сотрудники через их веб-камеры, и делать периодические снимки того, что находится на экранах компьютеров. Они также могут отслеживать "активное" рабочее время пользователя по сравнению с временем простоя, передачу файлов, входящую и исходящую электронную почту, печать документов и многие другие задачи. Вот некоторые из самых больших проблем, которые необходимо рассмотреть перед развертыванием такой системы в вашей компании.

1. Знайте свои требования к раскрытию информации.

Законы варьируются от штата к штату в зависимости от того, как вы должны уведомлять сотрудников и получать их согласие на мониторинг. Если у вас есть работники, которые разбросаны по разным штатам, вы несете ответственность за соблюдение законов, специфичных для штата, где работает ваш сотрудник. Могут возникнуть дополнительные требования, если вы используете устройства, контролирующиеся, скажем, давлением, которое сотрудник оказывает на клавиатуру, или частоту сердечных сокращений. "Некоторые компании отслеживают такие показатели, чтобы контролировать уровень стресса работников", - говорит Лашаротти. - "Они оба подпадают под категорию биометрических данных, которые защищены отдельными законами о конфиденциальности".

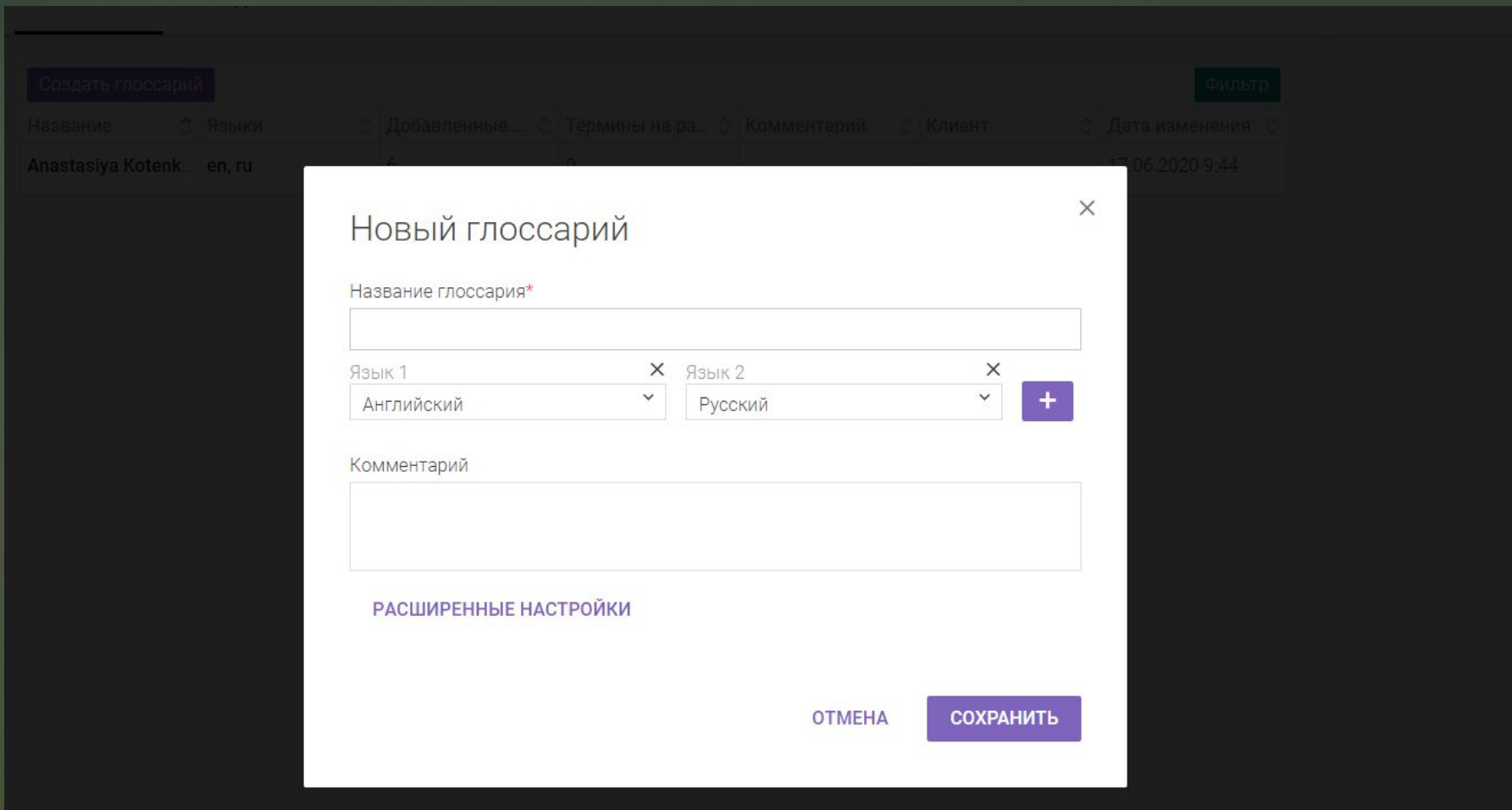
2. Определите, чего вы пытаетесь достичь, и на что | способно программное обеспечение.

Лашаротти говорит, что работодатели часто начинают с одной конкретной цели в виду, что может быть разумно, но затем попадают в неприятности, потому что они не понимают, какое огромное количество данных собирают эти программы. Например, менеджер хочет периодически видеть, над чем работает сотрудник, поэтому он

Проверяем перевод текста

«Горячие клавиши» программы

- **(F 8)** – вставить тег
- **(Ctrl + Enter)** – подтвердить сегмент
- **(Ctrl + Insert)** – копировать оригинал в перевод
- **(Ctrl + E)** - добавить новый термин в глоссарий



Помимо работы с текстом, программа предлагает создание глоссария и работы с ним

Английский термин	Русский термин	Комментарий	Автор изменений	Изменен
capable	способный трудолюбивый		Anastasiya Kotenko	17.06.2020
correlation	соотношение		Anastasiya Kotenko	17.06.2020
requirement	необходимое условие		Anastasiya Kotenko	17.06.2020
disclosure	обнаружение		Anastasiya Kotenko	17.06.2020
non-essential	несущественный		Anastasiya Kotenko	17.06.2020
remotely	удаленно		Anastasiya Kotenko	17.06.2020

**Термины в глоссарии могут
выглядеть следующим образом**

Подведем итоги

В итоге, работая с программой Smartcat мы поняли, что она помогает нам выполнить перевод текстов гораздо быстрее и качественнее.

Также заметно упрощают работу с текстом и «горячие клавиши», такие как F 8, словарь проверки орфографии, объединение сегмента и другие.

Работа с переводом производится быстрее за счет специальных баз данных таких как – «глоссарий» и «память переводов». Благодаря «памяти переводов» при возможном повторении частей данного текста в следующих проектах нам не придется переводить эти части вновь.

Также в работе над переводом, мне помог такой словарь, как «Мультитран», в котором можно найти перевод слов в той тематике, которая вам нужна.